

BOLETIN  
DEL  
INSTITUTO CARO Y CUERVO

AÑO II ······ SEPTIEMBRE-DICIEMBRE 1946 ······ NUMERO 3

CONTRIBUCION AL ESTUDIO  
DEL LENGUAJE SALVADOREÑO

ALGO SOBRE EL LEXICO DE FLORA

La República de El Salvador es, en área, la más pequeña de las naciones centroamericanas. Cuenta con algo así como treinta y cuatro mil kilómetros cuadrados de superficie, y es mayor, sin embargo, que Bélgica, Haití, Holanda y Palestina.

Por su situación en el planeta, la flora salvadoreña pertenece al tipo tropical. Sin lugar a duda, esa flora es más reducida que las de Guatemala, Honduras, Nicaragua y Costa Rica. Y por varios motivos. El país no tiene vertiente atlántica, y la caída de lluvias en él es mucho menor que en los otros países de la América Central, lo que impide que alcance la vegetación la exuberancia característica de la flora oriental guatemalteca, hondureña o costarricense. Además, las montañas salvadoreñas no tienen la altura de las de las repúblicas hermanas, y por consiguiente no existen en El Salvador muchas especies propias de las grandes altitudes.

Con todo, creemos bien aproximado el cálculo que se hace, en el sentido de que los representantes de la flora del país cuscatleco exceden, acaso, de cuatro millares.

Desde el punto de vista que ahora más nos interesa —esto es, la nomenclatura vulgar de las plantas—, tenemos que aseverar que ostenta verdadera riqueza. Son cuantiosos los nom-

bres vernáculos de los vegetales salvadoreños, y a ese respecto ya se ha hecho una observación, y es que la lista de las plantas del país es “mucho mayor” en este sentido que la publicada por H. Pittier para Costa Rica.

El malogrado doctor Salvador Calderón y el agrónomo norteamericano Paul C. Standley decían que la nomenclatura vulgar de los vegetales de El Salvador es uniforme en toda la República cuando se trata de árboles y otras especies vegetales importantes, pero que “respecto a las plantas pequeñas e inconspicuas hay gran variación de una localidad a otra”.

Nosotros obtuvimos en la ciudad de San Salvador, gracias a gentileza de don Joaquín E. Guzmán, el grueso volumen *Especies útiles de la Flora Salvadoreña médico-industrial con aplicación a la medicina, farmacia, agricultura, artes, industria y comercio*, obra póstuma de su insigne progenitor el doctor don David J. Guzmán, cuya consulta nos resultó valiosa, aun cuando no todo lo que podría esperarse de su denso contenido, porque el libro salió de la Imprenta Nacional de San Salvador sin haberlo corregido el propio autor, quien mientras se imprimían los pliegos encontrábase seriamente enfermo, hasta entregarse al eterno sueño cuando mucho faltaba para que la edición del volumen se considerase concluída. Hay, pues, errores innumerables de tipo, que obligan a serias dudas en muchos casos. Y ya nosotros en nuestro país, como obsequio con que nos favoreció la Universidad de El Salvador, recibimos un ejemplar del grueso volumen *Lista preliminar de plantas de El Salvador*, segunda edición (San Salvador 1944), por Salvador Calderón y Paul C. Standley, obra excelente en nuestro concepto, que es la que con mayor utilidad hemos aprovechado para verificar y ampliar los apuntes que tomamos en tierras salvadoreñas, animados del propósito de brindar alguna aportación útil al mejor conocimiento del idioma castellano que se habla en nuestra América.

En las páginas que van a continuación ofrecemos los nombres de un conjunto de vegetales de El Salvador. Buen número de ellos son de origen nahuatl. Otros, de origen caribe. No pocos, de origen español. Pero de los nombres castellanos de-

bemos decir que, como va a verse, a menudo tienen aplicación a vegetales muy diferentes de los que se conocen con ellos en la Península Ibérica y aun en las otras repúblicas americanas.

ACAPATE. Nombre vulgar de la planta umbelífera *Eryngium foetidum*, que se conoce como *culantro cimarrón* en algunos países. Los salvadoreños la emplean como condimento, pues esta yerba pierde con la cocción ciertos caracteres organolépticos desagradables. Malaret menciona la planta *Iva frutescens*, que en México es conocida como *acapalti*, nombre que tiene la variante *acapati*.

ACEITUNITO. El arbusto rutáceo *Picramnia quaternaria*. Véase *aceituno*.

ACEITUNO. Este nombre se da en El Salvador, en forma impropia según nuestra opinión, a la rutáceo *Simaruba glauca*, también denominada *jucumico*. Es árbol de alguna talla, cuyo fruto, semejante a una aceituna, es de pulpa astringente, algunas veces algo dulce y otras insípida. Dase el mismo nombre de *aceituno*, pero *aceituno montés*, a una leguminosa, denominada por otros *granadillo*, la *Platymiscium polystachyum*. Y digamos, de una vez, que otra rutáceo, la ya expresada *Picramnia quaternaria*, que da frutos comestibles, es llamada *aceitunito* por el pueblo.

ACEITUNO MONTÉS. Véase *aceituno*.

ACHIOTE. Véase *cuajachote*.

AGRILLA. Así conócese la malvácea *Hibiscus sabdariffa*, planta traída del antiguo mundo. En Panamá es comunísima. En Honduras la llaman *jamica*, y los franceses la denominan *roselle*. El jugo de este vegetal, según Beille, se emplea para coagular el látex de caucho de la *Landolphia heudelotii*. En El Salvador se cree que preserva del sarampión el tomar la infusión de esta planta. No es la acedera, de que habla el Léxico.

AGRILLO. Es la oxalidácea *Oxalis neaei*, yerba también vulgarmente llamada *jocotillo*, *yerba de conejo*, *tamarindillo*, *nancillo* e impropriamente *comino*. Ni el Léxico ni Malaret mencionan esta voz.

AGUA DE QUINA. Véase *quina*.

AHUEJOTE. O *ahuijote*. Véase esta voz.

AHUIJOTE. Este nombre es el vulgar de un árbol leguminoso que crece en sitios pantanosos; da flores rojo-amarillas. Los botánicos denominan la especie, también conocida como *ahuejote*, *Erythrina glauca*. Malaret, en *Lexicón de Fauna y Flora* (Vid. "Bolet. del Inst. Caro y Cuervo", N<sup>o</sup> 2), nos da la etimología nahuatl de *ahuejote* (*atl*, "agua"; *huexotl*, "sauz"; esto es, "sauz del agua"), y nos dice que en México este sauce se denomina *Salix bonplandiana*. Se trata, pues, de distintas especies vegetales.

AIGUASHTÉ. Nombre de un plato de los indígenas salvadoreños. Véase *pipián*.

AIGUASTE. Véase *pipián*. Malaret consigna esta voz en el suplemento de su *Diccionario de Americanismos*, y da las variantes *aiguaishte* y *aiguaishte*.

AJÍ BRAVO. Nombre del fruto del solanáceo *Capsicum baccatum*, arbusto. Véase *chiltepe*.

ALA DE MURCIELAGO. Véanse *calzoncillo* y *granadilla*.

ALBERGA. Véase *frijol*.

ALBERJA. Nombre impropio de cierta variedad de frijol o frejol. Véase *frijol*.

ALCOTÁN. Nombre vulgar de la menispermácea medicinal *Cisampelos pareira*, introducida de las Antillas. Su raíz se conoce como *pareira brava*, o *bertua*, en otros países, y es recomendada como diurética; se emplea también para combatir cólicos nefríticos y cálculos urinarios. Es bejuco herbáceo, que da frutos rojos, carnosos y de pequeña magnitud. Malaret (*op. cit.*) informa sobre otras especies de vegetales que llevan la misma denominación vulgar.

ALGODÓN. Véase *iriondo*.

ALGUASHTÉ. Véase *pipián*.

ALVERJA. Lo dicho al tratar de *alberja*. Véase *pipián*.

AMARILLO HIPATO. Nombre que se da en Santa Elena a cierta variedad de maíz. Véase *Maíz*.

AMATE. Sinónima de esta voz podría ser *ficus* en el Perú. Dase el nombre vulgar del margen a muchas especies urticáceas del género *Ficus*. El arbolillo lactescente, indígena de las Indias Orientales, *Ficus elastica*, es *amate*, y también *hule*; el *Ficus jimenezii*, árbol de considerable talla, es *amate*; el *Ficus costaricana*, también de gran tamaño, es *amate*; el *Ficus involuta* es *amate* y *capulamate*; el *Ficus hemaleyana* es *amate* y *amate aparrado*, seguramente por ser de escasa estatura; el *Ficus glabrata* es *amate*, *chilamate* y, como es muy grande, *chilamatón*; el *Ficus goldmani* es *amate*, *amate blanco* y *amate de parra*; el *Ficus glaucescens* es árbol de buena talla y, como la variedad *goldmani*, se conoce como *amate blanco*; el *Ficus radula* es *amate* y *salamate*; el *Ficus padifolia* es *amate*, *cushamate*, *capulamate*, *amatillo* y *chilamate*. Otras especies no mencionadas aquí, del género *Ficus*, son también *amates*. Malaret nos ilustra acerca de la etimología, y dice que *amatl*, en lengua mexicana, es papel. El Léxico oficial no parece bien informado.

AMATE APARRADO. Véase *amate*.

AMATE BLANCO. Véase *amate*.

AMATE DE PARRA. Véase *amate*.

AMATILLO. Nombre vulgar de la mirsinácea *Rapanea ferruginosa*; de la apocinácea *Tabernaemontana amygdalifolia*, también denominada *chilindrón*, *leche de perra*, *cojón macho*, *cojón de puerco* y *jazmín del monte*, arbusto de pequeñas flores blancas; de la especie, asimismo apocinácea, *Tonduzia stenophylla*, arbusto conocido, además, como *chilindrón de montaña* y como *chilindrón*, y de la solanácea *Solanum Diphyllum*, común entre los salvadoreños como *hoja de golpe*. El Léxico no consigna la voz que estudiamos ahora.

AMATIQUE. Nombre regional de un maíz, dado en la sierra de Apaneca. Véase *maíz*.

ARBOL DE FUEGO. *Delonix regia*. Véase *guacamaya*.

ARBOL DEL PERÚ. Así llaman en El Salvador al *Schinus molle*. Véase *pimiento*.

- AYOTE. Nombre tan generalizado como el de *pipián*, que vulgarmente se aplica a la *Cucurbita pepo*. Véase *pipián*.
- BALSA. Nombre vulgar de la *Ochroma velutina*. Véase *iriondo*.
- BÁLSAMO DEL PERÚ. Gran árbol silvestre, de las leguminosas, *Myroxylon peruiiferum*, o *peruvianum*, que los salvadoreños reclaman que debe llamarse *bálsamo de El Salvador* por existir solamente en la costa denominada *del Bálsamo*. Véase nuestro escrito, publicado en *El Pueblo* de Buenos Aires, en *La Crónica* de Lima y en otras publicaciones de México y Cuba, titulado *La queja de los salvadoreños*.
- BÁLSAMO DE EL SALVADOR. Véase *bálsamo del Perú*.
- BARBA DE BURRO. Nombre vulgar que se da también a la leguminosa *Zornia diphylla*. Véase *trencilla*.
- BARBASCO. Véase *nistamal*.
- BARILLO. Uno de los nombres vulgares del árbol *Calophyllum brasiliense*. Véase *varillo*.
- BARREDERA. Nombre vulgar de la *Casearia sylvestris*. Véase *valeriana*.
- BARROSO. Nombre local (Santa Elena) de una variedad de maíz. Véase *maíz*.
- BARTOLEÑO. Nombre con que en Quezaltepeque conócese una variedad de maíz. Véase *maíz*.
- BAYO SARDO. Denominación que en Atiquiza se da a una variedad de maíz. Véase *maíz*.
- BEJUCO DE BARBASCO. Uno de los nombres vulgares que los salvadoreños dan a la *Paullinia fuscecens* y a la *Paullinia pinnata*. Véase *nistamal*.
- BEJUCO CUADRADO. Nombre que el pueblo da, entre otros, a la *Paullinia fuscecens*. Véase *nistamal*.
- BERTUA. Véase *alcotán*.
- BOCA AMELIA. Grafía que también se utiliza para denominar a la *bocamelia*. Véase ésta.
- BOCAMELIA. Es planta verbenácea, la *Clerodendrum fragrans*; arbusto minúsculo, de odoríferas flores de color blanco

que, al marchitarse, tórnanse de color de rosa. Se trata de una planta del viejo mundo, aclimatada en El Salvador, donde se la conoce también con los nombres de *viuda alegre* y *boca amelia*. Ni el Léxico ni Malaret mencionan esta voz de la flora.

BOLA, DE. Nombre local (Metapán) que se da a una variedad de maíz. Véase *maíz*.

BOMBA. Uno de los nombres vulgares de la especie *Physalis angulata*. Véase *tomatillo*.

BURÍO. Esta denominación se da en el departamento de Oriente a la tiliácea que en el resto de la República conocen como *peine de mico*. Es la *Apeiba tibourbou*, árbol de hasta unos diez metros de altura, cuyos frutos redondos, un tanto deprimidos y grandes, se hallan provistos de blandas púas. Malaret da distintos nombres científicos y dice que se trata de especie de la flora de Costa Rica.

CACAPO. Nombre local (Apaneca) de una variedad de maíz. Véase *maíz*.

CACHIMBO. Nombre vulgar de la *Crataeva tapia*. Véase *granadilla*. Malaret señala otras especies con este nombre.

CACHITO. Véanse *cutupito* y *frijol*.

CAGALERO. Nombre que en Izalco dan a la *Acacia glomerosa*. Véase *llorasangre*. El Léxico habla de un árbol hondureño, *cagalera*.

CALIFORNIA. Denominación que en algunos lugares de El Salvador se da a una variedad de maíz. Véase *maíz*.

CALZONCILLO. Este nombre lo llevan varios vegetales pasifloráceos, como la *Passiflora capsularis*, la *Passiflora ornithoura*, la *P. standley*, la *P. salvadorensis*, la *P. suberosa* y la *P. pulchella*, que es denominada también *granadilla*—no la especie peruana de tal nombre—, *ala de murciélago* y *camacarlata*, distinta, en verdad, de la especie guatemalteca de la misma denominación. Digamos, ya que hablamos de estos vegetales pasifloráceos, que la especie *Passiflora quadrangularis*, conocida como *tumbo* en el Perú, en el Salvador conócese como *granadilla*, y que

el fruto, de olorosa pulpa, utilízase para preparar refrescos. También se aplica el nombre de *calzoncillo* a la *Bauhinia unguolata*, leguminosa, denominada *pata de venado*, *pie de venado*, *casco de venado* y *pie de cabro*. En el Perú tenemos también una especie vegetal con el nombre del margen, la *Luehea tarapotina*.

CALLA. Llámase así en los jardines salvadoreños a la arácea *Zantedeschia aethiopica*, planta ornamental que, en la vecina República de Guatemala, conócese como *catucho*.

CAMACARLATA. Denominación vulgar de la *Passiflora pulchella*. Véase *granadilla* y también *calzoncillo*.

CANALEÑO. Nombre local (Colón, Olocuilta) dado a determinada variedad de maíz. Véase *maíz*.

CANILLA DE MULA. Denominación que en la sierra de Apaneca se da a la *Licania arborea*. Véase *roble*.

CAPULAMATE. Véase *amate*.

CAPULÍN. Nombre que se da al maíz cuya mazorca es rojo violácea.

CARAÑO. Uno de los nombres vulgares de la *Euphorbia adinophila*. Véase *pascuita*. Malaret da otras denominaciones internacionales.

CÁSCARA DE COPALCHÍ. Véase *copalchí*.

CASCARILLA DE LA TRINIDAD. Véase *copalchí*.

CASCO DE VENADO. Véase *calzoncillo*.

CASTAÑETE. Uno de los diversos nombres vulgares de la *Omphalea oleifera*. Véase *tambor*.

CATUCHO. Nombre guatemalteco de la especie conocida como *calla* en El Salvador.

CAULOTE. Una de las denominaciones vulgares de la *Guazuma ulmifolia*. Véase *chicharrón*. Malaret lo indica como individuo de la flora hondureña.

CAUPI. Voz que tal vez procede del inglés —*cow-pea*— y que es una de las que se aplican a la especie *Vignola sinensis* o *V. unguiculata*. Véase *frijol*.

CEDRO ESPINO. Nombre que el pueblo da a la *Xantoxylum microcarpum*. Véase *pochote*.

- CEIBILLO. Denominación vulgar de la *Ceiba aesculifolia*. Véase *pochote*.
- CERECILLA. Uno de los varios nombres con que distingue el pueblo a la especie *Ardisia compressa*. Véase *cotomate*.
- CERECÍN. Nombre vulgar de vegetal. Véase *cotomate*.
- CERECITA. La *Ardisia compressa*. Véase *cotomate*.
- CEREZO. La *Ardisia compressa*. Véase *cotomate*.
- CIGUAPATE. Nombre popular de la *Pluchea odorata*. Véase *nahuapate*.
- COCHINITO. Denominación que se da al fruto de la cucurbitácea *Melothria scabra*. Véase *granadilla*.
- COHETILLO. Nombre con que es conocida en El Salvador la raíz medicinal de la *Crotalaria sagittalis*. Véase *chinchín*.
- COJÓN MACHO. Nombre vulgar de la *Tabernaemontana amygdalifolia*. Véase *amatillo*.
- COJÓN DE PUERCO. Lo dicho acerca de la precedente.
- COMINO. Nombre con que en forma impropia se conoce también al *agrillo*. Véase esta voz.
- COPALCHÍ. Se da este nombre, según los informes por nosotros obtenidos, a dos especies de las euforbiáceas, la *Croton niveus* y la *C. reflexifolius*. Ambas adquieren forma de arbustos, y son propias de climas ardientes y de terrenos arcillosos. La primera es también conocida como *falsa quina de Santa Lucía*, y su corteza denominase *casarilla de la Trinidad* o *cáscara de colpachí*, y contiene un principio cristalizable, la *colpachina*, de virtudes, según algunos, semejantes a las de la quinina. La segunda especie denominase, además, y erróneamente, *sasafrás*, pues el *sasafrás* de la América del Norte es una especie enteramente distinta. Malaret menciona estos vegetales como de la flora colombiana.
- CORALILLO. Denominación popular de la especie botánica *Hamelia patens* y también de la *Citharexylum donnel-smithii*. Véanse *zambumbia* y *uva*.
- CORDONCILLO. Véase *uva*.

CORTAPITO. Véase *cutupito*.

CORTÉS. Llevan el nombre del conquistador de México las siguientes especies vegetales que crecen en El Salvador: la rutácea *Pilocarpus racemosus*, árbol de unos seis metros; la sapindácea *Thouinia acuminata*, que distinguen como *cortés amarillo*; la bignoniácea *Godmania aesculiflora*, o *cortés blanco*; la *Tabebuia chrysantha*, también bignoniácea, vulgarmente *cortés*, *cortés amarillo*, *cortés negro*, *cortés coyote* y *cortés prieto*; la *Tabebuia donnell-smithii*, de Sonsonate, que denomina el pueblo *cortés blanco* o simplemente *cortés*.

CORTÉS AMARILLO. Nombre vulgar de la *Thouinia acuminata* y de la *Tabebuia chrysantha*. Véase *cortés*.

CORTÉS BLANCO. Véase *cortés*.

CORTÉS COYOTE. Uno de los nombres que el pueblo salvadoreño da a la *Tabebuia chrysantha*. Véase *cortés*.

CORTÉS NEGRO. Véase *cortés*.

CORTÉS PRIETO. Una de las varias denominaciones que del pueblo recibe la *Tabebuia chrysantha*. Véase *cortés*.

CORRONCHA DE LAGARTO. Nombre regional que se aplica al árbol *Gyrocarpus americanus*. Véase *tambor*.

CORRONCHOCHO. Llamam así a la verbenácea *Lippia dulcis*, planta aromática que, según dicen, posee propiedades pectorales, y con la cual se preparan tisanas diaforéticas. Danle, también, el nombre de *orozuz*. Malaret menciona un vegetal guatemalteco del mismo nombre.

COTOMATE. Nombre vulgar con que es conocido un arbusto mirsináceo, *Ardisia compressa*, que denominan, además, *cerecilla*, *cerecita*, *cerecín*, *cerezo*, y *rosinda*.

COYOL. Es nombre bastante difundido, de una palmera que alcanza muchas veces hasta diez metros de altura, ventruada hacia el medio y erizados de espinas el tallo y las hojas. En el campo de la botánica es denominada *Acrocomia vinifera*. Sus flores, de cierto perfume, úsanse en la decoración de altares, y los frutos, drupas de pericarpio sucroso y carnoso, se comen crudos, o se cuecen y se les agrega

azúcar. El Léxico consigna el vocablo, pero no especifica de qué palmera se trata.

COYOLILLO. Varias plantas ciperáceas llevan esta vulgar denominación. Una de ellas es la llamada por los fitólogos *Cyperus caracasanus*. Otra, la conocida como *Cyperus meyerianus*, y vulgarmente como *tule montés*. Igual nombre tienen la *Cyperus panamensis*, la *C. ferax* o *zacate de corona* y la orquidácea *Corymborchis flava*. Por la semejanza del nombre vulgar, diremos que la planta escrofulariácea *Castilleja comunis*, que es una yerba de rojas brácteas, es señalada por la gente del pueblo como *coyolito de gato* o *flor de gato*. Bueno es advertir que Malaret nos indica la etimología nahuatl de *coyol* (*coyolli*, “cascabel grande”). Así, pues, *coyolito* equivaldría a “cascabelito”. El Léxico nada consigna acerca de *coyolillo*.

COYOLITO DE GATO. Véase *coyolillo*.

CUAJACHOTE. En el departamento salvadoreño de La Unión se conoce así a la *Bixia orellana* o achiote. *Cuajachote* parece proceder de la lengua nahuatl (*cual-achote*), y significaría “cual lo bello o hermoso”.

CUAJATINTA. Otra denominación vulgar de la planta *Cordia globosa*. Véase *zompopo*.

CUAJILOTE. Nombre con que conócese a la *Parmenteria edulis*, pequeño árbol bignoniáceo que da unos frutos largos, angostos, que asándolos los comen las gentes. Malaret habla de este vegetal, pero no el Léxico.

CUARENTEÑO. Denominación que en Quezaltepeque se aplica a cierta variedad de maíz. Véase *maíz*.

CUCHARACHO. Es nombre de un bejuco hipocratáceo, muy leñoso él. Se trata de la especie botánica *Hippocratea uniflora*, vulgarmente conocida como se dice en el margen y también como *matapiojo*.

CUCHAMPER. Es el nombre salvadoreño de varias plantas asclepiadáceas, como la *Vincetoxicum salvinii*, cuyo fruto —denominado como la planta—, desembarazado de su leñoso epicarpio, es comido crudo cuando está tierno, y

cocido más tarde. Esta especie denomínase también *siguamper*. Una trepadora herbácea, del mismo género que la anterior, la *barbatum*, es llamada *cuchamper de zope* y *matacoyote*. La *Roumiliella racemosa* es, asimismo, *cuchamper* y *champer*. La *Metastelma pedunculare* es *cuchamper*, *cuchamper de zope* y *ojo de pescado*, y es un bejuco delgadísimo. La *Macroscepis congestiflora* es por el pueblo llamada *cuchamper de mico*.

CUCHAMPER DE MICO. Nombre vulgar de la planta *Macroscepis congestiflora*. Véase *cuchamper*.

CUCHAMPER DE ZOPE. Véase *cuchamper*.

CUCHARA DE PATO. Una de las varias denominaciones que el pueblo salvadoreño da a la *Amphilophium molle*. Véase *cucharillo*.

CUCHARA DE PICO. Véase *cucharillo*.

CUCHARILLO. Nombre vulgar, entre muchos otros, que recibe en El Salvador la bignoniácea *Amphilophium molle*, vegetal que suministra unos frutos elípticos y lisos. Otras denominaciones de la misma planta: *pico de pato*, *cuchara de pato*, *cuchara de pico*.

CUJÍN. Otra denominación vulgar del *pepeto*. Véase *pepeto*.

CUJINICUIL. Véase *pepeto*.

CULANTRO CIMARRÓN. Véase *acapate*.

CUSHAMATE. Uno de los nombres que se aplican a la especie *Ficus padifolia*. Véase *amate*.

CUTUPITO. Con este nombre y también los de *cachito*, *pico de gorrion*, *cortapito* e *iscanal* se conoce una leguminosa, la *Acacia cornigera*, que es un arbusto, o más propiamente árbol, de dos a seis metros de altura, muy común en las comarcas de la América Central. Las flores son amarillas y en espigas; el fruto, comestible. Las espinas de esta planta seméjense a la cornamenta de un buey; son de color claro, y dentro de ellas se forman verdaderas colonias de hormigas, que nótrense a espensas de las glándulas del néctar que llevan las hojas. Esas hormigas son

ferocísimas, y sus picaduras son casi siempre muy severas. El Léxico ignora la existencia del *cutupito*.

CHAMPER. Denominación vulgar que se da a algunas plantas asclepiadáceas. Véase *cuchamper*.

CHAN. Es así conocida la planta labiada *Salvia hispanica*, cuyas semillas —que en contacto del agua se hinchan— utilízanse para preparar ciertos refrescos.

CHAPARRÓN. Dan los salvadoreños este nombre al árbol, de considerable talla, *Hyperbaena toduzii*, de hojas coriáceas y frutos amarillos y esféricos; y también a otro árbol, asimismo grande, de frutos comestibles, perteneciente a las clusiáceas, *Rheedia edulis*.

CHAQUIRA. Una de las denominaciones de la especie *Colubrina ferruginosa*. Véase *chaquirio*.

CHAQUIRIO. Arbol de aproximadamente diez metros de elevación, que colócase a lo largo de las calles o en setos; su nombre botánico es *Colubrina ferruginosa* y pertenece a la familia de las ramnáceas. Tiene otras denominaciones vulgares: *chaquirá*, *palo de hierro*, *chaquiro*, *sonsonate*. Esta última, aun cuando tan salvadoreña al parecer, no es muy común, y vale la pena decir que en la comarca sonsonateca es muy poco conocida.

CHAQUIRO. Véase *chaquirio*. En la flora colombiana, según Malaret, es una especie de pino.

CHICHARRÓN. Nombre de un árbol esterculiáceo de regulares dimensiones, cuyos frutos, aunque desagradables, son comestibles. En la ciencia denomínase *Guazuma ulmifolia*. Entre el vulgo, como en el margen, y *caulote*, *tapaculo*. Malaret nos ilustra y da los nombres de diversos vegetales del mismo nombre, pertenecientes a la flora cubana y dominicana. El Léxico habla de un árbol cubano.

CHICHICASTE. Es nombre vulgar muy conocido, pues los salvadoreños lo aplican a diversas especies vegetales. Una de ellas es la nayadácea *Naias marina*, planta acuática que se ve en la laguna de Ilopango, cerca de la ciudad de San Salvador, y en la de Chanmico. También denominan

*chichicaste* —pero *chichicaste colorado*— a un arbusto urticáceo, conocido por los fitólogos como *Myriocarpa longipes*; y *chichicaste nigua*, o *chichicaste* a secas, y *nigüilla* y *nigua*, a la *Urera baccifera*, que es otra urticácea. Asimismo, aplican el nombre del margen a la loasácea *Gronovia scandens*, bejuco que conócese, además, como *juan caliente*, *picapica*, *pan caliente* y *pegapega*. En fin, se distingue como *chichicaste sin espinas* a la euforbiácea *Acalypha villosa*, que es arbusto bastante común en el centro y el oriente de la República. Los datos que proporciona el Léxico son un tanto vagos. Malaret da otras noticias.

CHICHICASTE COLORADO. Uno de los nombres de la planta *Myriocarpa longipes*. Véase *chichicaste*.

CHICHICASTE NIGUA. *Urera baccifera*. Véase *chichicaste*.

CHICHICASTE SIN ESPINAS. Nombre de la *Acalypha villosa*. Véase *chichicaste*.

CHICHINGUASTE ROJO. Una de las denominaciones que da el vulgo a la especie *Salvia coccinea*, variedad *pseudo-coccinea*. Véase *julia*.

CHICHIPINCE. Una de las denominaciones de la *Hamelia patens*. Véase *zambumbia*.

CHIGUETE. Véase *frijol*.

CHILAMATE. Nombre vulgar del *Ficus glabrata*. Véase *amate*.

CHILAMATÓN. Véase *amate*.

CHILE. Nombre que en México y América Central se da al ají, esto es, a los frutos del género *Capsicum*. Véase *chiltepe*.

CHILE CEREZA. Nombre salvadoreño del *Capsicum sphaericum*. Véase *chiltepe*.

CHILE CHOCOLATE. Nombre de una variedad del *Capsicum annuum*. Véase *chiltepe*.

CHILE DE CASTILLA. Véase *chiltepe*.

CHILE DE RELLENO. Véase *chiltepe*.

CHILE DE ZOPE. Véase *chiltepe*.

CHILE FUERTE. Véase *chiltepe*.

CHILE LARGO. Véase *chiltepe*.

- CHILE PICANTE. Véase *chiltepe*.
- CHILINDRÓN. Nombre vulgar de la *Tabernaemontana amygdalifolia* y de la *Tonduzia stenophylla*. Véase *amatillo*.
- CHILINDRÓN DE MONTAÑA. Véase *amatillo*.
- CHILMECATE. Nombre vulgar de la *Paullinia pinnata*. Véase *nistamal*.
- CHILIPUCA. Véase *frijol*.
- CHILIPUCA PEQUEÑA. Véase *frijol*.
- CHILPEPE. Denominación que también se da al *chiltepe*. Véase.
- CHILTEPE. O *chilpepe*, *ají bravo* y *chile de zope*, es un pequeño arbusto solanáceo, de frutos chicos y alargados. En la Fitológia esta especie denomínase *Capsicum baccatum*. Con los mismos nombres vulgares se conoce la *Capsicum frutescens*, que llamamos en el Perú *arnaicho* o *asnaicho*. Y ya que hablamos de ajíes, digamos que el conocido como *ají largo* en nuestro país, *Capsicum annum*, lo denominan los salvadoreños *chile de relleno*, y que una variedad, la *conoides*, la llaman *chile fuerte*, *chile picante*, *chile chocolate*, sencillamente *chile*, *chile largo* y *chile de Castilla*. La especie *Capsicum sphaericum* es denominada *chile cereza*.
- CHINCHÍN. Denominación vulgar, que se aplica en El Salvador a diversos vegetales leguminosos, como la *Stylosanthes guayanensis*, que crece por todas partes y da unas florecitas amarillas; la *Crotalaria sagittalis*, cuya raíz, en cocimiento, empléase con fines diuréticos, y es conocida como *cohetillo* y *espadilla* por el pueblo, y la *Crotalaria incana*, vulgarmente denominada *chipilín*, *chipilín macho*, *chipilín de zope* y *chipilín de venado*. El Léxico sólo habla de un vegetal chileno del mismo nombre.
- CHINTA. Nombre con que conócese la raíz del *huisquil*. Véase.
- CHINTLA. Véase *huisquil*.
- CHIPILÍN. Nombre vulgar de la *Crotalaria incana*. Véase *chinchín*.
- CHIPILIN MACHO. Véase *chinchín*.
- CHIPILÍN DE VENADO. Véase *chinchín*.

CHIPILÍN DE ZOPE. Véase *chinchín*.

CHIRÁN. Véase *tambor*.

CHULITA. Nombre salvadoreño de una especie de la familia de las sapindáceas, la *Dodonea viscosa*, indígena de las inmediaciones de la ciudad de Lima, en donde la conocemos como *chamana* y se utiliza para combustible y también como diaforético y excitante. Se creería que la palabra salvadoreña *chulita* es corrupción de *cholita*, por tratarse de planta peruana.

CHICALOTE. Se nos había traspapelado la papeleta destinada a esta voz —acaso mexicana— con que los salvadoreños conocen a la *Argemone mexicana*, papaverácea llamada en el Perú y otros países *cardosanto*. Es mala yerba en El Salvador, de hojas muy recubiertas de espinas. Malaret y el Léxico traen esta palabra.

DE BOLA. Nombre que en Metapán aplican a cierto maíz. Véase *maíz*.

DE MONTAÑA. Nombre que en La Palma dan a cierto maíz. Véase *maíz*.

DE RIENDA. Nombre que se da a un frijol. Véase *frijol*.

DE SÁBANA. Nombre metapaneco de un maíz. Véase *maíz*.

DE SIERRA. Los de Metapán llaman así a un maíz. Véase *maíz*.

DIENTE DE PERRO. Nombre de un maíz en La Reina. Véase *maíz*.

DONCELLA. Uno de los varios nombres vulgares de la *Hamelia patens*. Véase *zambumbia*. Señala como de la flora colombiana y con este nombre, Malaret.

ÉBANO DEL PAÍS. Denominación que también se da a la madera que suministra la especie *Cesalpinia coriaria*. Véase *nacascolo*.

EJOTE. Véase *frijol*. Malaret nos dice que la voz es nahuatl, *exotl*, “frijol o haba verde”.

ESPADILLA. Uno de los nombres populares de la raíz de la planta *Crotalaria sagittalis*. Véase *chinchín*.

ESPONJA. Denominación con que se conoce en El Salvador a un pequeño arbusto que se ve en las inmediaciones

de la capital de la República, llamado por los botánicos *Verbesina fraseri*, cuyas flores son anaranjadas. En el Perú denominamos *esponjillo* a la cucurbitácea *Luffa operculata*.

FALSA QUINA DE SANTA LUCÍA. Nombre que se da al *Croton niveus*. Véase *copalchí*.

FLOR DE AGUA. Véase *viborana*.

FLOR DE CAMPANA. Una de las denominaciones del floripondio. Véase *floricundia*.

FLOR DE FUEGO. Nombre que también se da a la *Delonix regia*. Véase *guacamaya*.

FLOR DE GATO. La *Castilleja comunis*. Véase *coyolillo*.

FLOR DE SAN ANDRÉS. *Tecoma stans*. Véase *marchucha*.

FLOR DE SAN SEBASTIÁN. Véase *marchucha*.

FLORICUNDIA. La solanácea, bien conocida como floripondio, denomínase en El Salvador *floripundio*, *floripundia*, *florifundia*, *floricundia* y *flor de campana*. Es la *Datura arborea* o *D. candida*.

FLORIFUNDIA. El floripondio. Véase *floricundia*.

FLORIPUNDIA. Véase *floricundia*.

FLORIPUNDIO. Véase *floricundia*.

FRANJOLO. EN Panchimalco, una variedad de frejol o frijol. Véase *frijol*.

FRIJOL. Este nombre, bien se aplica en El Salvador a la leguminosa *Phaseolus vulgaris*, también denominada *ejote* (especialmente, como en México, cuando se hallan los granos feculentos en sus tiernas vainitas). Se le da, además, otros nombres, según las localidades: *mono*, el cultivado en Santa Ana, que es de grano pequeño y redondeado; *tineco*, el que cultívase en San Salvador y en San Martín; *franjolo*, el de Panchimalco; *huizúcar*, el de San Vicente. Así hay otras denominaciones, como *pisicidia*, *de rienda*, *tolete*, *frijol nicaragua*, *frijol mexicano*, *chiguete*, *frijol dulce*, *frijol de Castilla*, etc. Otra leguminosa, la *Phaseolus lunatus*, cultívase asimismo allá, y toma

los nombres de *frijol iztagapa*, *chilipuca pequeña*, *chilipuca* y *frijolillo*. La especie *Vignola unguiculata* o *V. sinensis*, planta leguminosa forrajera, conócese como *frijol de mico*, *frijol de maíz* y *caupi* (posiblemente del inglés, *cow-pea*). A otra leguminosa, que es un gran bejuco, *Dolichos lablab*, se le adjudica el nombre de *frijol* o *frijol de adorno*. A especies del género *Rhynchosia*, los de *frijol casampulga*, *frijol de cangrejo* y *huevo de casampulga*. El arbusto, leguminoso como las precedentes especies, *Cajanus bicolor*, de semillas comestibles, denominánlo *frijol de palo*, *cachito*, *alberga*, *alberja* y *alverja*. En fin la voz *frijolillo* es menudeada demasiado, porque dan tal nombre a las cesalpíneas *Cassia hirsuta*, *Cassia levigata*, *C. Leisphylla*, *C. occidentalis*, *C. tora*, *C. uniflora*, etcétera.

FRIJOL CASAMPULGA. Véase *frijol*.

FRIJOL DE ADORNO. Véase *frijol*.

FRIJOL DE CANGREJO. Véase *frijol*.

FRIJOL DE CASTILLA. Véase *frijol*.

FRIJOL DULCE. Véase *frijol*.

FRIJOL IZTAGAPA. El *Phaseolus lunatus*. Véase *frijol*.

FRIJOL DE MAÍZ. *Vignola sinensis*. Véase *frijol*.

FRIJOL MEXICANO. Véase *frijol*.

FRIJOL DE MICO. O *frijol de maíz*. Véase *frijol*.

FRIJOL NICARAGUA. Véase *frijol*.

FRIJOL DE PALO. *Cajanus bicolor*. Véase *frijol*.

FRIJOLILLO. Véase *frijol*.

GATILLO. Nombre que a cierto maíz se da en San Antonio y Jucuapa. Véase *maíz*.

GRANADILLA. No solamente a la pasiflorácea peruana *Passiflora ligularis*, de sabrosos frutos, se da este nombre en El Salvador. Lo reciben otras pasifloráceas además, como la *Passiflora pulchella*, que ya en otro lugar hemos visto que conócese como *camacarlata*, *calzoncillo* y *ala de murciélago*; la *P. quadrangularis*; la *P. foetida* o *sandía de culebra*, *granadilla montés* y *granadilla colorada*; la *P. pla-*

*tyloba* o *granadilla ácida* y *granadilla montés*, y la *P. gossypifolia* o *granadilla silvestre*, *granadilla de culebra* y *granadilla montés*. La cucurbitácea *Melothria scabra*, cuyos frutos semejan una diminuta sandía, es denominada *granadillita*, *cochinito*, *sandía* y *sandiyita de culebra*. La leguminosa *Platymiscium polystachium* es llamada *accituno montés* y *granadillo*, como *granadillo* es, en la sierra de Apaneca, el arbusto caparidáceo *Crataeva tapia*, que es el *cachimbo* de Amapala.

GRANADILLA ÁCIDA. Véase *granadilla*.

GRANADILLA COLORADA. Véase *granadilla*.

GRANADILLA DE CULEBRA. Véase *granadilla*.

GRANADILLA MONTÉS. Véase *granadilla*.

GRANADILLA SILVESTRE. Véase *granadilla*.

GRANADILLITA. Véase *granadilla*.

GRANADILLO. Véase *granadilla*. Señala Malaret diversas especies de este nombre, de la flora dominicana, mexicana y venezolana.

GROSELLA. La especie *Phyllanthus acidus*. Véase *pimiento*.

GUACAMAYA. No es planta indígena de El Salvador, pues originó en Madagascar. Su nombre botánico es *Delonix regia* y se trata de árbol ornamental de primera clase por su espléndida inflorescencia, de color rojo vivo, y flores grandes. Se le denomina en El Salvador, también, *flor de fuego*, *árbol de fuego* y *morazán*. El nombre último, en homenaje al gran caudillo centroamericano, General Francisco Morazán quien, según se ha afirmado, fue el que hizo llevar esta especie fitológica de las Antillas. El tronco del vegetal que nos ocupa, no es muy elevado, pero es muy grueso, aunque su madera no se utiliza aún, porque se le cultiva únicamente con finalidades de ornamentación.

GUAPITO. Nombre que en Santa Ana y en Ahuachapán se da a la especie leguminosa *Indigofera lespedezioides*.

GUARUMO. Las especies arbóreas *Cecropia mexicana* y *Crescentia cujete* —esta última bignoniácea llamada *tutumo* en el Perú— son denominadas, además, *guarumo colora-*

do y *guarumo blanco*, según la madera. A la especie *Crescentia cujete* llámanla, asimismo, *jícara*, *jícara de huacal*, *jícara de cuchara* y *huacal*.

GUARUMO BLANCO. Véase *guarumo*.

GUARUMO COLORADO. Véase *guarumo*.

GUASHTE. Véase *pipián*.

GUINDA. El *Phyllanthus acidus*. Véase *pimiento*.

GUINEO MAJONCHO. Véase *plátano*.

GUINEO MANZANO. Véase *plátano*.

GUINEO MORADO. Véase *plátano*.

GUINEO PATRIOTA. Véase *plátano*.

GUINEO DE SEDA. Véase *plátano*.

GÜISCOYOL. Es una palmera pequeña, denominada en Fitología *Bactris subglobosa*, y se la conoce también por la grafía *huiscoyol*. Encuéntrase en las cercanías del litoral, en donde constituye breñales vastos e impenetrables a las orillas de riachuelos y lagunetas. El tronco de esta planta es cilíndrico, delgado, de alguna dureza y está provisto de largas espinas rígidas. El fruto es agrídulce y tiene una almendra oleaginosa que en algunos puntos suelen comerla. La Academia ignora la existencia de este vegetal. Malaret informa que *huiscoyol* deriva de *huitzli*, "espina, púa", y *coyolli*, "cascabel grande".

GÜISTOMATE. Véase *huistomate*.

HEDIONDO. *Cestrum dumetorum*, llamada *uva*. Véase.

HICACO. Grafía que emplea el Léxico para la voz *icaco*. Véase.

HIGUERO. Los salvadoreños dan este nombre, a todas luces erróneo, a la conocidísima euforbiácea *Ricinus communis*, que en el Perú es llamada *higuerilla*, de cuyas simientes, vulgarmente llamadas *piojos del diablo* por los peruanos, se extrae el aceite de castor o aceite de ricino.

HOJA DE GOLPE. Véase *amatillo*.

HOJA DE QUESO. Véase *tambor*. Según Malaret, es nombre de planta venezolana.

HOJA DE TAPA. Nombre vulgar de la *Datura stramonium*. Véase *tapa*.

HUACAL. Véase *guarumo*.

HUELE DE NOCHE. O *hueledenoché*. Dan en El Salvador este nombre a varias especies solanáceas, como la *Cestrum dumetorum*, la *C. lanatum*, la *C. nocturnum* y *C. laurifolium*.

HUEVITO. *Physalis angulata*. Véase *tomatillo*.

HUEVO DE TORTUGA. Véanse *miltomate* y *tomatillo*.

HUEVO DE CASAMPULGA. Nombre de plantas del género *Rhynchosia*. Véase *frijol*.

HUEVO DE GATO. Véase *huistomate*.

HUISCOYOL. Véase la voz *güiscoyol*.

HUISQUIL. Nombre vulgar de una cucurbitácea de calidad excelente, llamada *Sechium edule* por los botánicos. De ella aprovéchanse el fruto y los brotes tiernos para la cocina. Su sinonimia vulgar es variada: *huisayote*, *güisayote*, *güisquil*. La raíz es conocida popularmente como *chintla* o *chinta*. El *huisquil* es el *chayote* de México y otros países.

HUISTOMATE. Varias solanáceas tienen este nombre vulgar en El Salvador. La *Solanum hirtum*, yerba espinosa de frutos anaranjados, es una de ellas, y el pueblo la denomina también *huevo de gato*, nombre éste que se da al árbol euforbiáceo *Garcia nutans*, que crece en San Miguel. *Huistomate* o *güistomate*, es asimismo la *Solanum hernandezii*, arbusto de blancas flores y bayas amarillentas cuando están en madurez. El mismo nombre del margen se da a la *Solanum donnell-smithii*, que conócese igualmente como *huevo de gato*, denominación que se aplica a otra planta, la *Solanum chloropetalum*. No traen la voz ni el Léxico ni Malaret.

HUIZÚCAR. Véase *frijol*.

HULE. Nombre impropio en concepto nuestro, que se da al *Ficus elastica*. Véase *amate*.

ICACO. Esta es la grafía que se utiliza en El Salvador, y no la académica, hicaco. Es el nombre de la rosácea *Chrysoba-*

*lanus icaco*, árbol pequeño, de frutos negros y carnosos, algunas veces rosados, cuya pulpa es blanca pero un tanto insípida. Lleva igual nombre el árbol mirtáceo *Eugenia trunciflora*. Existe en el país, además, el *icaco montés*, que aplicase a la clusiácea *Clusia mexicana*, arbusto que asimismo es denominado por el pueblo *manzana montés* y *matapalo*, cuyos frutos tienen fama de ser venenosos, y también a la rosácea *Hirtella americana*, arbusto de moradas flores.

ICACO MONTÉS. Véase *icaco*.

IRAYOL. Véase *tambor*.

IRIL. Uno de los varios nombres de la *Cocoloba floribunda*. Véase *irire*.

IRIONDO. Nombre vulgar de la bombácea *Ochroma velutina*, gran árbol, cuyos frutos contienen una fibra algodonosa, que empléase en colchonería. Es de madera liviana como el corcho, y lleva otros nombres vulgares: *balsa* y *algodón*. Este último, en extremo impropio.

IRIRE. Se denomina vulgarmente así el arbusto poligonáceo *Cocoloba floribunda*, de frutos comestibles, que es llamado por el pueblo, también, *iril*, *juril* y *papaturro*.

ISCANAL. Véase *cutupito*.

JAGUA. Véase *tambor*. Este nombre corresponde a la *Genipa americana*, de la flora del Perú, México, Costa Rica, Panamá y R. Dominicana.

JAMICO. Véase *agrilla*.

JAZMÍN DEL MONTE. Véase *amatillo*.

JICALAPA. Nombre de una variedad de maíz. Véase *maíz*.

JÍCARA. Nombre que se da a las plantas conocidas como *guarumo*. Véase.

JÍCARO DE CUCHARA. Véase *guarumo*.

JÍCARO DE HUACAL. Véase *guarumo*.

JOBO. La *Licania arborea*, en Ixtepeque. Véase *roble*.

JOCO. Nombre que en Coatepeque se da a cierto maíz. Véase *maíz*.

JOCOTE. Es la *ciruela agria* del Perú, o *Spondias purpurea*, terebintácea. Se trata de un árbol de ralo ramaje, que suministra unas drupas ovales o redondas, rojas o amarillas. En El Salvador el árbol y el fruto se conocen como *jocote* y también *pitarrillo*, *jocote de verano*, *jocote de invierno*, y especialmente en la ciudad de San Salvador y en San Martín, como *jocote pitarrillo*. También al marañón (*Anacardium occidentale*) lo llaman *jocote-marañón*.

JOCOTE DE INVIERNO. Véase *jocote*.

JOCOTE MARAÑÓN. Véase *jocote*.

JOCOTE PITARRILLO. Véase *jocote*.

JOCOTE DE VERANO. Véase *jocote*.

JOCOTILLO. Véase *agrillo*.

JUAN CALIENTE. Véase *chichicaste*.

JUCUMICO. Véase *aceituno*.

JULIA. Es la labiada, variedad de la *Salvia coccinea* (*pseudococcinea*), de rojas flores, que ornamenta los jardines. Algunos le dan el nombre de *chichingaste rojo*.

JULITA. Lllaman así en el departamento de Cojutepeque a la *Browallia americana*, de la familia de las solanáceas.

JÚPITER. Nombre salvadoreño que se aplica a la litrarácea *Lagerstroemia indica*, planta de adorno para jardines, originaria de la China y el Japón.

JURIL. Véase *irire*.

LAGARTO. Véase *tambor*.

LECHUGA MONTÉS. Véase *valeriana*.

LENTEJA. No es la leguminosa *Ervum lens*. En El Salvador llaman *lenteja* o *lentejilla* a una yerba que crece en abundancia, de las polemoniáceas, denominada por los botánicos *Loeselia ciliata*. Y conocen como *lenteja de parra* o *lentejón* a la leguminosa *Meibomia barclayi*, que encuéntrase en Ahuachapán.

LENTEJA DE PARRA. Véase *lenteja*.

LENTEJILLA. Véase *lenteja*.

LENTEJÓN. Véase *lenteja*.

LERO. Nombre vulgar de la amarantácea *Amaranthus hybridus*, cuyas hojas cuécense, para comerlas, como otras verduras.

LIBERAL. Nombre de una clase de maíz. Véase *maíz*.

LIMPIADIENTES. Es la denominación que el pueblo adjudica a la rubiácea *Exandra rhodoclada*, árbol de buena madera y de virtudes medicinales.

LLORASANGRE. Nombre que dan los tecapanecos a la leguminosa *Acacia glomerosa*, árbol casi recubierto de espinas a lo largo del tronco y las ramas, lo que facilita al hombre la subida a la parte alta, aunque con exposición de pincharse. De ésto, posiblemente, viene el nombre de *llorasangre*. En Izalco lo denominan *cagalero*; en La Concordia, *mala-caró*; en Sonsonate, *palhuishte*, y en San Salvador, impropriamente, *sicahuite*, nombre que, en verdad, corresponde a planta distinta.

MACHETILLO. El árbol llamado *pito*. Véase.

MAGUEYÓN. En los jardines de San Salvador hemos contemplado esta amarilidácea, *Agave compacta*, de flores amarillas. Se asevera que es muy cáustico el jugo de sus hojas. También es *magueyón* el *Agave calderoni*, que considérase como importado de Guatemala o de México; y también es *magueyón*, o *magueyón macho*, la *Furcracea samalana*. No mencionan el Léxico y Malaret estas plantas.

MAGUEYÓN MACHO. Véase *magueyón*.

MAICENO. Denominación que se da a un maíz en Atiquizaya. Véase.

MAÍZ. Incluimos aquí esta palabra, de uso universal para designar a la *Zea mays*, con el propósito de divulgar los nombres de distintas variedades del cereal en El Salvador. Si los granos de la mazorca son rojos, es *colorado*; si negros, *negro*, y si amarillos, *amarillo*. Si la envoltura de dicha mazorca es blanca, *maizón* y *liberal*; y si rojo violácea, *capulín* y también *maizón*. En Apaneca se denomina el

maíz amarillo, *amatique*, *amarillo* y *cacapo*; en Atiquizaya, *bayo sardo* y *maiceno*; en Tejutla, *rosado*; en Coatepeque, *joco*; en Armenia y otras comarcas, *ulupilze*; en Metapán, *raque*, *de sábana*, *de sierra*, *de bola*; en La Palma, *de montaña*; en San Antonio y Jucuapa, *gatillo*; en Quezaltepeque, *bartoleño* y *cuarenteño*; en Santiago de la Frontera, *salpor*; en La Reina, *tabero*, *diente de perro* y *malcajaco*; en Uluazapa y Nuevo Edén, *tizate*; en Ilopango, *pushaque*; en Olocuilta y en Colón, *canaleño*; en Santa Elena, *barroso* y *amarillo hipato*; en Camotillo, *pu-po*, y en otras localidades, *jicalapa*, *nicaragua*, *migueleño*, *mexicano*, *california* y *usuluteco*.

MAÍZ AMARILLO. Véase *maíz*.

MAÍZ BLANCO. Véase *maíz*.

MAÍZ COLORADO. Véase *maíz*.

MAÍZ NEGRO. Véase *maíz*.

MAIZÓN. Véase *maíz*.

MAJONCHO. Véase *plátano*.

MALACARO. Véase *llorasangre*.

MALCAJACO. Véase *maíz*.

MANZANA MONTÉS. El arbusto *Clusia mexicana*. Véase *icaco*.

MAÑANITA. Nombre vulgar de la planta malvácea *Hibiscus brasiliensis*, arbusto pequeño, de flores rosa-purpúreas.

MARAÑÓN. Llámasele *jocote-marañón*. Véase *jocote*.

MARCHUCHA. Arbusto bignoniáceo, maderero, denominado *Tecomastans* por los botánicos. Tiene otros nombres vulgares: *flor de San Andrés*, *flor de San Sebastián*, *San Andrés* y *tagualaishte*.

MARÍO. Véase *varillo*.

MATACOYOTE. *Vincetoxicum barbatum*. Véase *cuchamper*.

MATAPALO. Véase *icaco*. Malaret indica que hay una especie de *Ficus*, venezolana, con este nombre.

MATAPIOJO. *Hippocratea uniflora*. Véase *cucaracho*.

MEXICANO. Véase *maíz*.

MIGUELEÑO. Véase *maíz*.

MILTOMATE. Varias solanáceas llevan esta vulgar denominación, de clara extracción mexicana: la *Physalis angulata*, llamada por el pueblo *huevo de tortuga*, *bomba*, *tomate verde* y *huevoito*; la *Physalis parviculea*, *huevoito* asimismo; como lo es la *P. ixocarpa*; la *P. pentagona*, llamada *huevo de tortuga*; la *P. pubescens*, conocida como *huevo de tortuga* y *huevo*; la *Nicandra physaloides*, llamada *huevo de tortuga* y *miltomatón*. Malaret sólo señala la *Physalis pubescens*.

MOCO DE PAVA. *Citarexylum donnell-smithii*. Véase *uva*.

MONO. Véase *frijol*.

MONTAÑA, DE. Véase *maíz*.

MORAZÁN. El árbol ornamental *Delonix regia*, que se asegura importó el General Morazán de las Antillas. Véase *guacamaya*.

NACASCOLO. Es una planta leguminosa, *Pithecollobium pachypus*, árbol de unos seis metros, que utilizábase para preparar tinta de escribir. También lleva el mismo nombre la *Cesalpinia coriaria*, de las cesalpináceas, árbol cuya madera es denominada *ébano del país*. El fruto de esta última especie se utiliza para teñir de azul y negro. La *Cesalpinia coriaria* es denominada por el vulgo, además de *nacascologo*, *tinaco*, *nacascolotl* y *nacascolote*. A este vegetal se le llama *dividivi* en Cuba, Venezuela, Santo Domingo y Colombia. La especie *Pithecollobium pachypus* es conocida en Sonsonate con el nombre de *guachimal*. Malaret nos dice que *nacascologo* significa "oreja torcida" y sólo menciona la *Cesalpinia coriaria*.

NACASCOLOTE. Véase *nacascologo*.

NACASCOLOTL. Véase *nacascologo*.

NACASPILO. Una de las diversas denominaciones que recibe en El Salvador la planta *Inga spuria*. Véase *pepeto*.

NAGUAPATE. Y *suquinay*, *suquinayo*, *ciguapate*, *signuapate*, es la especie *Pluchea odorata*, pequeño arbusto de flores rosadas que posee virtudes medicinales y pertenece a la familia de las compuestas. También se da la denominación del

margen, y *nahuapate*, a la cesalpinácea *Cassia hispidula*, de la flora costarricense asimismo.

NAHUAPATE. Véase *naguapate*.

NANCE. Arbusto malpighiáceo, de flores amarillas que, con la edad, se van tornando anaranjadas; de fruto comestible, pues su sabor recuerda el de la manzana. El nombre botánico de esta especie es *Byrsoniana crassifolia*, y el pueblo la denomina también *nancito*, especialmente en el departamento de Ahuachapán. En otros lugares, *nancillo*. En *Dic. de Amer.*, Malaret consigna esta voz y habla de dos especies.

NANCILLO. Véase *nance*.

NANCITO. Véase *nance*.

NARANJUELO. Es un arbusto mirtáceo, del género *Eugenia*, el que tiene tal denominación vulgar en El Salvador. En Colombia es especie distinta.

NICARAGUA. Véase *matz*.

NIGUA. Véase *chichicaste*. Con este nombre, y *nihua*, se conoce en nuestro país la *Cortaderia quila*.

NIGÜILLA. Véase *chichicaste*.

NISTAMAL. Las plantas sapindáceas *Paullinia fruscecens* y *Paullinia pinnata*, cuyos bejucos tallos, bien estrujados se echan en el agua para atontar a los peces a fin de fácilmente cogerlos, son conocidas no sólo como *barbasco*, cual ocurre en otros países, sino además como *nistamal*, *nistamalillo*, *bejuco de barbasco*. La primera también lleva las denominaciones vulgares de *bejuco cuadrado* y *palo de mimbre*; y la segunda, los de *chilmecate* y *pozolillo*. Asimismo, como *nistamal* se conoce al árbol euforbiáceo *Phyllanthus nobilis*. El Léxico no da la voz, y tampoco Malaret.

NISTAMALILLO. Véase *nistamal*.

OJO DE PESCADO. Uno de los nombres vulgares de la *Metastelma pedunculare*. Véase *cuchamper*.

OROZUZ. *Lippia dulcis*. Véase *corronchocho*. Con este nombre del margen existe el árbol *Ibatia muricata* en Puerto Rico y Venezuela.

PACÚN. Así denominase en El Salvador el hermoso árbol, indígena de las Antillas y el Perú, *Sapindus saponaria*, de la familia de las sapindáceas. En las inmediaciones de la ciudad de Lima crece en forma silvestre, y aquí los frutos, redondos y rojos, que contienen semillas negras y redondeadas, conócense como *choloques* o *boliches*, empleadas por los niños para sus juegos de bolos. Contiene esta especie vegetal mucha saponina, razón por la cual sus semillas son bien pagadas en Europa, donde empléanlas para lavar lana y seda, a las que "vuelve el aspecto de nuevas". La corteza y la raíz de esta planta gozan de virtudes tonificadoras y astringentes.

PALHUISHTE. Nombre que en Sonsonate se da a la *Acacia glomerosa*. Véase *llorasangre*. Desde luego, esta palabra, como otras más de las incluídas en esta monografía, no se adapta a la índole del español.

PALO HEDIONDO. *Cestrum dumetorum*. Véase *uva*.

PALO DE HIERRO. *Columbia ferruginosa*. Véase *chaquirio*.

PALO DE JABÓN. Véase *tambor*.

PALO DE MIMBRE. Véase *nistamal*.

PALO DE QUESO. Véase *tambor*.

PALO SHILÁN. Véase *tambor*.

PALO DE SOBO. *Alvaradoa amorphoides*. Véase *zorro*.

PAN CALIENTE. *Gronovia scandens*. Véase *chichicaste*.

PAPATURRO. *Cocoloba floribunda*. Véase *irire*.

PAREIRA BRAVA. Véase *alcotán*. En Colombia y el Uruguay, el *alcotán* salvadoreña se denomina *pareira*, según Malaret.

PASCUITA. Llevan este nombre plantas euforbiáceas como la *Euphorbia adinophila*, conocida también como *caraña*; arbusto de flores blancas, sólo de El Salvador, y la *Euphorbia leucocephala*, arbolito de pequeñas brácteas blancas, pero vistosísimas.

PATA DE VENADO. *Bauhinia unguolata*. Véase *calzoncillo*.

PATERNILLO. *Inga laurina*. Véase *paterno*.

PATERNO. Arbol de las leguminosas, el *Inga paterno* crece en

San Salvador y en Sonsonate. Sus frutos son comestibles, como los del *paca* o *pacay* peruano (*Inga feuilli*). La especie *Inga laurina* es denominada *paternillo*.

PEGA PEGA. *Gronovia scandens*. Véase *chichicaste*.

PEINE DE MICO. *Apeiba tibourbou*. Véase *burío*. En Costa Rica es también *peine de mico*.

PEPETE. Véase *pepeto*.

PEPETILLO. Véase *pepeto*.

PEPETO. Varias leguminosas del género *Inga* llevan en El Salvador esta denominación vulgar. Así sucede con la *Inga punctata*. La *Inga leptoloba* conócese, además, como *pepeto negro*, y la *Inga spuria* como *pepetillo*, *pepete*, *pepito*, *zapato de mico*, *cujinicuil*, *cujín*, *pepeto* y *nacaspilo*. Otra especie, la *Inga preusii*, es llamada también *nacaspilo*, *cujín*, *cujinicuil* y *quijinicuil*. Digamos, al pasar, que denominan *pepetón* allá a la *Inga edulis*.

PEPETO NEGRO. Véase *pepeto*.

PEPETÓN. Véase *pepeto*.

PEPITO. Véase *pepeto*.

PEPITORIA. Véase *pipián*.

PEPITORIO. Véase *pipián*.

PICAPICA. Véase *chichicaste*.

PICO DE GORRIÓN. *Acacia cornigera*. Véase *cutupito*.

PICO DE PATO. Véase *cucharillo*.

PIE DE CABRO. Véase *calzoncillo*.

PIE DE VENADO. Véase *calzoncillo*.

PIMIENTILLO. Véase *pimiento*.

PIMIENTO. En forma manifiestamente impropia se da este nombre, por los salvadoreños —y también los de *pimientillo* y *árbol del Perú*—, a nuestra anacardiácea, tan difundida por doquiera, *Schinus molle*. Las denominaciones de *pimiento* y *pimientillo* tendrían, empero, alguna justificación, pues el aceite esencial del fruto de este árbol es algo picante. De otro lado, llaman también *pimientillo* al árbol euforbiáceo *Phyllanthus acuminatus*, y a

la malvácea *Trichilia trifolia*, que es un árbol de buena madera, según se afirma. Y nombran *pimiento* al árbol euforbiáceo *Phyllanthus acidus*, el que conócese, asimismo, como *grosella* y *guinda*.

PIPIÁN. Y también *ayote*. Así vulgarmente conocen los salvadoreños al *calabacín* o *calabaza larga* del Perú, o sea la cucurbitácea *Cucurbita pepo*. Es planta de cultivo por excelencia, y muy apetecible por su buen sabor y valor nutritivo. En los mercados de la República cuscatleca se venden las semillas del *pipián* para preparar cierto dulce y otras confecciones culinarias, y a esas semillas les dan el nombre de *pepitoria*. En Guatemala se hace con ellas, tostándolas y agregándoles miel de caña de azúcar, un dulce, que se llama *pepitorio*. Las semillas del *ayote*, además de por sus virtudes antihelmínticas, son muy solicitadas por los indígenas para preparar un plato, del que gustan mucho, el *aiguaste*, *alguashte*, *aiguashte* o *guashte*. *Pipián*, en Nicaragua, es, según Malaret, una variedad del *ayote*.

PITAHAYA. *Acanthocereus pentagonus*. Véase *zaité*.

PITARRILLO. *Spondias purpurea*. Véase *jocote*.

PITO. Es un árbol de las leguminosas esta planta, llamada por los botánicos *Erythrina rubrinervia*, de flores cuya coloración es rojo viva. Esas flores, tiernas, lo mismo que el estandarte de las adultas, son comestibles. En Izalco se conocen como *quilites* las hojas jóvenes, y también utilizáanse como condimento. Las semillas poseen propiedades narcóticas, y aun tóxicas. Además de *pito*, a esta planta se la denomina *machetillo*. En algunas localidades creen los aborígenes que la persona que se queda dormida bajo un *pito*, "ya no vuelve a despertar". Otra especie, la *Erythrina poeppigiana*, es llamada *pito extranjero*, y se la considera de origen venezolano.

PITO EXTRANJERO. Véase *pito*.

PLÁTANO. Sólo a la especie *Musa paradisiaca* y su fruto se da el nombre del margen en El Salvador. El fruto de la *Musa sapientum* es llamado *guineo patriota* o *guineo de seda*,

y la variedad *champa* de esta misma especie es *guineo manzano*, como la variedad *rubra* es *guineo morado*. En la República hay otro fruto, que según parece, no se le ha clasificado en forma satisfactoria todavía, y que vulgarmente denominanlo *majoncho* o *guineo majoncho*, muy alimenticio y de considerable consumo.

PLUMAJILLO. Véase *zorro*.

POCHOTE. Esta denominación vulgar corresponde a la rutácea *Xantoxylum microcarpum*, que el pueblo llama también *cedro espino*. Lleva el mismo nombre la euforbiácea *Alchornea latifolia*, que denominanla otros *pochotón* (en Berlín especialmente), como en Santa Tecla es *tepeachote*. También se aplica la denominación del margen a la bombácea *Ceiba aesculifolia*, que es conocida, además, como *ceibillo*, y es un árbol de unos quince metros de altura.

POCHOTÓN. Véanse *tambor* y *pochote*.

PRISCIDIA. Véase *frijol*.

PÓLVORA. Nombre vulgar de un árbol caparidáceo, de flores muy odoríferas, que crece en Sonsonate, y al que los botánicos denominan *Capparis heydeana*. El nombre popular *pólvora* débese, según se dice, a que la corteza hace recordar, por su olor, a la pólvora quemada.

POZOLILLO. Véase *nistamal*.

PUMPUNJUCHE. O *shila blanca*, es un árbol grande, de las bombáceas, conocido por los fitólogos como *Pachira acuatita*.

PUPO. Véase *maíz*.

PUSHAQUE. Véase *maíz*.

QUEQUEISHQUE. Véase *quequesque*.

QUEQUESHQUE. Véase *quequesque*.

QUEQUESQUE. Con este nombre y los de *quequeishque*, *quequesque* y otros más, se conoce al *taro* o *taio* de Oceanía, o *Colocasia esulenta*, de las aráceas; planta ornamental de los jardines, muy rica en fécula. También lleva el

nombre del margen la *Xantosoma violaceum*, especie que crece a las orillas de los ríos y cuyas raíces, cocidas, son comestibles. Malaret agrega a estos vegetales la aroidea *Arum sagittatum*.

QUIJINICUIL. Véase *pepeto*.

QUINA. Quejosos los salvadoreños de que se haya universalizado como “bálsamo del Perú” su árbol maravilloso, de las leguminosas, conocido como *Myroxylon peruiferum*, y a punto tal que consiguieron de algunos botánicos que cambiárase el nombre científico —uno de ellos, *Myroxylon pereirae*—, han dado la denominación de *quina* —muy peruana— a diversas plantas que nada tienen que ver con el género *Chinchona*. Así, la rubiácea *Ecxostema indutum*, árbol que suministra unos frutos pequeños, es denominada *quina*; la melastomácea *Miconia schlimii* es llamada *quina blanca*, como *quina blanca*, asimismo, y *quinita* y *quina*, es el nombre que allá en El Salvador dan a la rubiácea *Coutarea hexandra*, árbol de Oriente, cuya corteza se emplea para curar fiebres, la misma que, cocida y así denominada *agua de quina*, úsase para la curación de heridas.

QUINA BLANCA. Véase *quina*.

QUINITA. Véase *quina*.

QUILITES. Véase *pito*.

QUITACALZÓN. Dan este nombre en El Salvador a los árboles meliáceos *Guarea microcarpa* y *Guarea sp.*, cuya corteza tiene virtudes drásticas; y también a la caparidácea *Capparis stenophylla*, arbusto que ofrece blancas flores.

RAQUE. Nombre que en Metapán se da a cierto *maíz*. Véase.

RAYÓN. Tal es el nombre que dan al arbusto aráceo *Lophostachys guatemalensis*, cuyas flores son de color rojo.

RIENDA, DE. Véase *frijol*.

ROBLE. Nombre vulgar impropio, que en Ahuachapán aplícase al árbol rosáceo *Licania arborea*, conocido también como *jobo* en Ixtepeque, y como *canilla de mula* en la Sierra de Apaneca. Esta planta, como maderera, es buena.

RONRÓN. Lleva esta denominación la especie *Astronium graveolens*, cuya madera se aprecia bastante en ebanistería. Menciona Malaret con este nombre la especie *Ferolia arviogata*.

ROSADO. Véase *maíz*.

ROSELLE. Nombre francés de la *agrilla*. Véase.

ROSINDA. Véase *cotomate*.

RAÍZ DE LOMBRIZ. Olvidábamos incluir esta papeleta, cuya descripción se puede ver en la voz *valeriana*.

SÁBANA, DE. Véase *maíz*.

SACATINTA. Con este nombre vulgar hay, según nuestras noticias, dos especies vegetales salvadoreñas: una, que crece en la zona del volcán de San Salvador, la *Fuchsia parviflora*, que es un arbusto de hasta dos y medio metros de altura, cuyo fruto es una baya negra de sabor ingrato, y las flores de color rojo; y la acantácea *Jacobinia spicigera*, que algunos la creen introducida de México, y es un arbusto pequeño, de uno a dos metros, de flores rojas. Hay personas que preconizan el empleo de esta especie para la cura de la gonorrea. Las lavanderas salvadoreñas utilizan las hojas de esta *sacatinta* —también llamada *tinta*, *yerba de la Santísima Trinidad* y *yerba de Santa Inés*—, las que estrujan en agua caliente para obtener una solución azul, con la que dan a la ropa blanca cierto matiz de color cielo.

SAITE. Véase *zaité*.

SALAMATE. *Ficus radula*. Véase *amate*.

SALPOR. Nombre de un maíz en Santiago de la Frontera. Véase *maíz*.

SAN ANDRÉS. Uno de los otros nombres de la *marchucha*. Véase.

SANCOCHO. Véase *zambumbia*.

SANDÍA DE CULEBRA. Véase *granadilla*.

SANDIYITA DE CULEBRA. Véase *granadilla*.

SASAFRÁS. Nombre erróneo que se aplica en El Salvador a la *Croton reflexifolius*. Véase *copalchí*.

SEÑORITA. Véase *viborana*.

- SHILA BLANCA. Otra denominación vulgar del *pumpunjuche*.
- SHISHIPINCE. Véase *zambumbia*.
- SICAHUITE. Véase *llorasangre*.
- SIERRA, DE. Véase *maíz*.
- SIGUAMPER. Otro nombre de la especie *Vincetoxicum salvinii*. Véase *cuchamper*.
- SIGUAPATE. Véase *naguapate*.
- SISIPINCE. Véase *zambumbia*.
- SOGUILLA. Véase *uva*.
- SONSONATE. Nombre que, aun cuando típicamente salvadoreño, no es muy común para denominar a la *Colubrina ferruginosa*. Véase *chaquirio*.
- SUNSAPOTILLO. Véase *zunzapotillo*.
- SUQUINAY. La *Pluchea odorata*. Véase *naguapate*.
- SUQUINAYO. Véase *naguapate*.
- TABERO. Véase *maíz*.
- TAMARINDILLO. Véase *agrillo*.
- TAMBOR. Este nombre castellano lo aplican en El Salvador a distintas especies vegetales. Así sucede con la euforbiácea *Alchornea latifolia*, que en Berlín es llamada *pochotón*, y en Santa Tecla *pochote* y *tepeachote*; árbol grande y, según se dice, de madera buena. Otro árbol euforbiáceo, asimismo, el que los fitólogos denominan *Omphalea oleifera*, lleva igual nombre. Los frutos tiernos de éste se hierven para ser comidos, y las semillas gozan de propiedades semejantes a las de la planta del ricino (*higuerrilla*). Se le da a la *Omphalea oleifera* otros nombres vulgares, como *palo de queso*, *hoja de queso*, *palo de jabón*, *castañete*, *palo shilán* y *chirán*. Hay otro árbol, rubiáceo él, el *Genipa caruto*, cuyo fruto avería las ropas, que lleva como los anteriores, el nombre de *tambor*, así como *jagua* —como en el Perú—, *irayol*, *tiñredientes*. En fin, *tambor* denomínase, asimismo, el árbol *Gyrocarpus americanus*, que conocen en Ahuachapán y otros puntos del país como *corroncha de lagarto* y *lagarto*.

TAPA. La especie *Datura stramonium*, que llamamos *chamico* en el Perú, de las solanáceas, es denominada *tapa* por los salvadoreños, planta que es allá también conocida como *vuélvete loco* y *hoja de tapa*. La *Datura fastuosa*, o *floripondio morado*, es también *tapa*, y lo es una yerba de blancas flores, la *Datura innoxia*. Malaret menciona la *D. stramonium* como *tapa*.

TAPACULO. La *Guazuma ulmifolia*. Véase *chicharrón*.

TEGUALAIShte. Véase *marchucha*.

TELETE. Véase *frijol*.

TEMPATE. Es planta euforbiácea, de forma arborescente, la *Jathropa curcans*. Asegúrase que los negros la llevaron de las Indias Orientales a El Salvador. Se emplea para cercas, y las semillas, grandes ellas, son purgantes y tóxicas.

TEOSINTE. Es una gramínea o poácea, que cultívase, la *Euchalaena mexicana* que, como lo sugiere su nombre internacional, crece también en las tierras conquistadas por Hernán Cortés.

TEPEACHOTE Véanse *pochote* y *tambor*.

TINACO. La *Cesalpinia coriaria*. Véase *nacascalco*.

TINECO. Variedad de *frijol* que cultívase en San Salvador y San Martín. Véase *frijol*.

TINTA. Uno de los varios nombres vulgares de la *Jacobinia spicigera*. Véase *sacatinta*.

TINTERO. Denominación vulgar de dos árboles rubiáceos, la *Randia pleiomeris* y la *Guetarda macrosperma*.

TISCUITE. Una de las varias denominaciones de la solanácea *Cestrum dumetorum*. Véase *uva*.

TIZATE. Véase *maíz*.

TOMATE. Véase *tomatillo*.

TOMATE VERDE. Véase *tomatillo*.

TOMATILLO. Llaman así en El Salvador al tomate o *Lycopersicum esculentum*, aun cuando también le dan el nombre universal de *tomate*. Otra solanácea, la *Physalis angulata*, denomínase *tomate verde*, y asimismo *bomba*, *huevito*,

*huevo de tortuga* y *miltomate*. *Tomatillo* es nombre, además, de la *Solanum guanicense*.

TRENCILLA. De las plantas leguminosas, llevan este nombre la *Zornia diphylla* y una variedad de la misma, la *sericea*. La primera conócese en el departamento de La Unión como *zornia*, y ello, según se ha escrito, es debido a que en años pasados vivió en la comarca un médico alemán, que utilizaba la planta como remedio y la llamaba por su nombre científico. Denomínasela también, en otros lugares de la República, *barba de burro* y *yerba del pujo*.

TULE MONTÉS. Véase *coyolillo*.

ULEZAPOTE. La *Couepia polyandra*. Véase *zunzapotillo*.

ULOZAPOTE. Véase *zunzapotillo*.

ULUPILZE. Nombre que en Armenia y otros puntos dan a un *maíz*. Véase.

ULUZAPOTE. Véase *zunzapotillo*.

USULUTECO. Véase *maíz*.

UVA. La ampelidácea *Vitis vinifera* y sus distintas variedades son escasísimamente cultivadas en El Salvador. Uno que otro jardín cuenta con la famosa parra de Noé. Pero el nombre de *uva* se aplica a la mirsinácea *Icacorea revoluta*, o *Ardisia revoluta*, arbusto cuyos frutos son comestibles; al árbol verbenáceo, de bayas anaranjadas y vistosas, *Citharexylum donnell-smithii*, conocido además como *coralillo*, *cordoncillo*, *soguilla* y *moco de pava*, y a la solanácea *Cestrum dumetorum*, asimismo denominada *huele de noche*, *hediondo*, *palo hediondo* y *tiscuite*. La ampelidácea *Vitis tiliaefolia*, que es bejuco desarrollado y de negros y ácidos frutos, se denomina *uva* o *uva montés*; la *Cissus rhombifolia* es *uva cimarrona*, y la *Ampelocissus acapulcensis*, cuyos frutos empléanse para preparar un vinagre, *uva silvestre*, o simplemente *uva*.

UVA CIMARRONA. Véase *uva*.

UVA MONTÉS. Véase *uva*.

UVA SILVESTRE. Véase *uva*.

VALERIANA. En la flora salvadoreña parece no existir, o ser escasísima, la verdadera especie vegetal de este nombre, *Valeriana officinalis*, o la *Valeriana pinnatifida*, o la especie europea *V. dioica*. Dan, pues, el nombre del margen a otras especies, como la asterácea *Sonchus oleraceus*, de flores amarillas, tenida como yerba mala y también conocida como *lechuga montés*; a la *Dysodia montana*, yerba de flores anaranjadas; a la *Chaptalia nutans*, denominada *raíz de lombriz* por el pueblo, y a la *Casearia sylvestris*, comúnmente *barredera* para el vulgo, porque sus flores frescas tienen el característico olor de la valeriana.

VARILLO. Este nombre y también los de *mario* y *barillo*, se dan al árbol clusiáceo *Calophyllum brasiliense*, de gran talla, persistente follaje y apreciable madera.

VIBORANA. Es yerba asclepiadácea, la *Asclepias curassavica*, que da flores color de fuego y amarillas, crece en los pantanos y tiene entre el pueblo otros nombres, como *viborán*, *flor de agua* y *señorita*. Por lo que dice Malaret, parece ser que existe también en Costa Rica y Nicaragua.

VIBORÁN. Véase *viborana*.

VIUDA ALEGRE. La *Clerodendrum fragrans*. Véase *bocamelia*.

VUÉLVETE LOCO. La *Datura stramonium*. Véase *tapa*.

YERBA DE CONEJO. La *Oxalis neaei*. Véase *agrillo*.

YERBA DEL PUJO. Véase *trencilla*.

YERBA DE SANTA INÉS. La *Jacobinia spicigera*. Véase *sacatinta*.

YERBA DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD. La *Jacobinia spicigera*. Véase *sacatinta*.

YULPATE. Nombre vulgar de la asclepiadácea *Dictyanthus parviflorus*, vegetal que crece en las inmediaciones de Chalchuapa.

ZACATE DE CORONA. Véase *coyolillo*.

ZAITE. O *saita* (ambas grafías son usuales en El Salvador), y también *pitahaya*, es la cactácea *Acanthocereus pentagonus*, que crece en Acajutla, y en las noches ofrece sus flores blancas y odoríferas.

ZAMBUMBIA. Arbusto rubiáceo, de flores rojas o anaranjadas; es el *Hamelia patens*, también vulgarmente conocido como *sisipince*, *chichipince*, *shishipince*, *doncella*, *coralillo* y *sancocho*.

ZAPATO DE MICO. La *Inga spuria*. Véase *pepeto*.

ZAPOTE AMARILLO. Véase *zunzapotillo*.

ZAPOTE BOLO. Véase *zunzapotillo*.

ZAPOTILLO. Véase *zunzapotillo*.

ZOMPOPO. Nombre vulgar de la borraginácea *Cordia globosa*, arbusto que se eleva hasta unos tres metros, vulgarmente conocido también como *cuajatinta*.

ZORRA. Arbol bastante grande y muy común en las tierras bajas; pertenece a las leguminosas y al género *Phitecolobum*. Los cortes transversales que se hacen de su grueso tronco utilizáanse como ruedas de las carretas allá denominadas “de troza”.

ZORRO. Nombre salvadoreño de la *Alvaradoa amorphoides*, árbol de hasta unos ocho metros, también denominado *plumajillo* y *palo de sobo*, hoy incluido en la familia de las simarrubáceas.

ZUNZAPOTILLO. Con esta denominación y las de *sunsapotillo*, *ulezapote*, *ulozapote*, *zapote bolo*, *zapote amarillo*, *ulu-zapote* y *zapotillo* se conoce el árbol rosáceo *Couepia polyandra*, que proporciona frutos dulces, de coloración amarilla, oblongos y un tanto fibrosos, muy apreciables al paladar.

Hasta aquí llega nuestro trabajo de hoy. En él, como se ha visto, hemos hecho una cortísima excursión a través de la flora salvadoreña y escogido de ella un conjunto de especies debidamente clasificadas, a fin de ofrecer a los devotos de nuestra lengua —de la lengua que se habla en Hispanoamérica— cierto número de voces, muchas de las cuales les eran, acaso, totalmente desconocidas.

Hemos tenido el cuidado de identificar las plantas, con

indicación de su nombre internacional o científico, a fin de que se disipen dudas.

Adrede evitamos fraseologías inútiles, que dan demasiada extensión a las papeletas. Nos hemos limitado a lo muy esencial, seguros de que procediendo así brindamos positiva aportación, que sabrán agradecer quienes anhelan por incrementar sus conocimientos en estas disciplinas.

ENRIQUE D. TOVAR Y R.